

# Algunos consejos para especializarse en el ámbito económico-financiero

**En la siguiente nota, la autora cuenta por qué resulta de vital importancia la especialización para aquellos que deseen dedicarse al ámbito de la economía y las finanzas, y ofrece algunos consejos sobre cómo alcanzarla.**

| Por la **Trad. Públ. María Eugenia Cazenave**, secretaria de la Comisión de Área Temática Economía y Finanzas



**E**n nuestra profesión, al igual que en prácticamente toda otra, especializarse resulta fundamental. La traducción se bifurca en varias y diversas ramas, y tener conocimientos sobre cada una de ellas es imposible. Esto no es novedad alguna, lo hemos oído y leído en un sinnúmero de oportunidades. No obstante, en la práctica, no todos los colegas se ciñen a esta premisa (o, peor aún, no siempre los clientes contratan a un traductor especializado, sino que, en ocasiones, solo buscan a alguien que pueda sacarlos del apuro al menor costo posible), y así es como nos encontramos con errores de traducción cuyo origen radica en la falta de conocimiento sobre el tema, más precisamente, en la falta de especialización.

Ahora bien, especializarse en el área de la economía y las finanzas no es tarea sencilla, pero tampoco imposible. La especialización en esta área supone el empleo de mucho tiempo, dedicación diaria y recursos, pero, sin lugar a dudas, es una inversión más que rentable, ya que nos brindará seguridad a la hora de optar por un término u otro y, por consiguiente, nuestro trabajo será de mayor calidad. Esto, a su vez, nos diferenciará frente a otros colegas y ofrecerá garantías a potenciales clientes que requieran de nuestros servicios.

En este campo tan dinámico, el aprendizaje es constante, y esto se debe a que el contexto actual, la globalización, la crisis, la creciente regulación y otros elementos convierten la formación permanente en un desafío y una necesidad básica para el traductor especializado en economía y finanzas. Continuamente, no solo surgen nuevos instrumentos financieros, nuevos conceptos contables o nuevas pólizas de seguro, sino también normativas internacionales que afectan a los distintos ámbitos de las finanzas, como las NIC-NIIF, las actualizaciones de los PGC, las reformas del Comité de Supervisión Bancaria de Basilea, por nombrar algunas.

Para hacer frente a esto, un hábito diario, fundamental e ineludible que todo traductor de esta área debe adquirir es la lectura de prensa especializada, tanto nacional como internacional, a fin de estar actualizado respecto de todo tipo de regulaciones y normas. Otros canales de información para hacer frente a la volatilidad actual de los mercados son los boletines oficiales de cada Estado, así como otras fuentes de información pública similares y las revistas académicas de estudios financieros. Un método muy útil y recomendable para lograr esto es descargar aplicaciones de publicaciones y seguir a los principales organismos y empresas internacionales en las distintas redes sociales. Como se puede apreciar, la documentación es fundamental y conocer las fuentes más fiables (organismos públicos y ministeriales, BCE, IASB, ICAC, Eur-Lex, etc.) y la estructura de los sitios web contribuirá a potenciar la calidad y reducir el tiempo de búsqueda.

Demás está decir que, en un ámbito como este, los conocimientos terminológicos, fraseológicos y conceptuales deben ser profundos para poder trabajar con eficacia y calidad. Contar con una sólida base de conocimientos de la especialidad objeto de la traducción en cuestión es fundamental, dado que el ámbito económico-financiero está compuesto por distintas disciplinas (contabilidad, banca, seguros y reaseguros, bolsa, etc.) que, aunque están estrechamente relacionadas entre sí, manejan terminología específica de cada campo. Conocer dicha terminología nos facilitará la tarea en el momento de optar por un término u otro en casos como los siguientes:

- *claim* se puede traducir en muchos casos como *reclamación* o *demanda*, pero en seguros se traduce como *siniestro*;
- *policy* se traduce como *política* en muchos ámbitos de la empresa, aunque en seguros su equivalente es *póliza*;

- *liabilities*, que en varios ámbitos es *responsabilidades*, en contabilidad se traduce como *pasivo*;
- *facilities* puede referirse a las *instalaciones* de una empresa, pero, en banca o incluso en contabilidad, puede traducirse como *línea de crédito*;
- *security*, cuando se refiere a capital, se puede traducir como *valor*, pero, en terminología bancaria, también es una *garantía*.

Además, no debemos perder de vista los términos ingleses aceptados, como *due diligence*, los falsos amigos (*depreciation*: amortización, *benefit*: prestación, *capital gain*: plusvalía), la atracción sinonímica (*cash*: caja, efectivo, tesorería; *repayment*: amortización, reembolso, cancelación) y el uso de metáforas establecidas (*floor, cap, bear*, empresa pantalla, cesta de valores, fondo paraguas), entre muchas otras cuestiones.

A fin de adquirir estos sólidos conocimientos, la capacitación constante resulta clave. Aunque en nuestro país no existe aún una oferta universitaria de posgrado en traducción económico-financiera, las posibilidades de formación por parte de institutos, escuelas de negocios y de los mismos entes reguladores son diversas. Ya sea de forma presencial o virtual, existen varias opciones de capacitación que incluyen cursos y programas de una amplia gama de niveles y temas. En la lista a continuación, se menciona el nombre de la entidad y el enlace para acceder a su correspondiente oferta de capacitación.

#### **Fundación de la Bolsa de Comercio de Buenos Aires**

Tiene una oferta muy completa de cursos de distintos niveles, presenciales y a distancia:

<http://www.fundacionbolsa.com.ar/capacitacion/cursos/>

#### **CNV (Comisión Nacional de Valores): portal Invertir**

Este es el portal de capacitación de la CNV y tiene información teórica desde lo más básico, para consultar directamente en línea:

<http://www.invertir.gob.ar/>

#### **BCRA (Banco Central de la República Argentina)**

El BCRA brinda jornadas y charlas sobre economía y finanzas que luego publica íntegramente en su sitio web, y son muy interesantes como herramienta de capacitación:

<http://www.bcra.gob.ar/Institucional>

#### **IAMC (Instituto Argentino de Mercado de Capitales)**

Ofrece programas más largos y cursos cortos de temas específicos; además, el sitio tiene varias herramientas de práctica y cálculo muy útiles:

<http://www.iamc.com.ar/capacitacion/>

#### **Instituto de Capacitación Bursátil**

Varios cursos de distintos niveles; incluso, cuenta con una funcionalidad de simulación que permite practicar operar en bolsa:

<http://www.icbargentina.com/capacitacion/>

#### **Bolsar**

Cuenta con muchas herramientas e información en línea. También cuenta con un minidiccionario bursátil que ofrece la traducción al inglés de algunos términos:

<https://www.bolsar.com/VistasDL/PaginaPrincipal.aspx>

#### **MATba (Mercado a Término de Buenos Aires)**

Ofrece cursos de distintos niveles que tratan sobre diversas temáticas:

<http://www.matba-cursos.com/productos>

#### **Investing.com**

Ofrece una variedad de cursos de formación, seminarios y talleres en línea:

<https://es.investing.com/live-events/seminario>

#### **World Bank Group: Open Learning Campus**

Cuenta con distintos tipos de cursos sobre diversos temas:

<https://olc.worldbank.org/wbg-academy>

#### **OMC (Organización Mundial del Comercio)**

Ofrece varios módulos de formación interactivos sobre temas de la OMC. Cada módulo se basa en material de formación e incluye numerosas pruebas interactivas para evaluar el progreso del usuario:

[https://www.wto.org/spanish/res\\_s/d\\_learn\\_s/d\\_learn\\_s.htm](https://www.wto.org/spanish/res_s/d_learn_s/d_learn_s.htm)

#### **Organización Internacional del Trabajo: Centro Internacional de Formación**

Desde su e-campus, se puede acceder a cursos de formación a distancia, que se dictan en distintos idiomas:

<http://www.itcilo.org/es/training-offer/cursos-estandar?query=yes&limit=0&text=&area=&location=3&lingue=&fromdate=&today>

#### **Investopedia.com**

Ofrece cursos en línea sobre distintos temas dentro del área de las finanzas:

<https://academy.investopedia.com/>

Como hemos visto, la economía y las finanzas representan un ámbito apasionante que plantea grandes desafíos para quien quiere especializarse en ellas. La formación continua es fundamental tanto para diferenciarse como para ofrecer un servicio de calidad que reporte fiabilidad al cliente y a nosotros mismos. Todo ello hace que esta especialidad, una de las mejor remuneradas del sector de la traducción, comporte un largo camino de aprendizaje, una carrera de fondo que se debe encarar con calma y a paso firme. ■

# Jornada de Economía y Finanzas

16 DE SEPTIEMBRE DE 2017

Organizada por la Comisión de Área  
Temática Economía y Finanzas